

## **TSID 2010 Workshop Descriptions**

### **Emily Anderson & Lisa Gelineau**

#### ***Breaking Confidentiality***

Research has revealed that deaf children are at a much greater risk of being sexually abused than hearing children. As interpreters, what can we do to help alleviate this? In this workshop we will learn how to identify abuse, how to report it and how our disclosure of abuse aligns with the Code of Professional Conduct. Participants will also be taught ways in which they can clearly present sexual information in ASL and how to effectively work with professionals in the field of social service.

### **Melissa Bell & Brian Determan**

#### ***Discrimination! #DO-DO YOU?***

Everyone faces injustice at some point in their lives. As interpreters, it can be difficult to witness discrimination against clients who are Deaf. Interpreters can come away from the experience feeling oppressed themselves.

This workshop will provide interpreters with basic information regarding laws such as the Americans with Disabilities Act (ADA) and ADA Amendments Act that prohibit discrimination. Common misconceptions will be addressed and participants will hear from Deafness Resource Specialists who see the “other” side of discrimination, both from the business and deaf/hard of hearing clients’ perspectives. The role of an interpreter when encountering discrimination will be discussed and participants will come away equipped to educate clients on the basics of the ADA when appropriate and to refer them to advocacy groups, without overstepping ethical boundaries. The second half of the workshop will be a light-hearted competition between teams on ADA terms and concepts.

### **José Bertrán Ortega**

#### ***Leadership: The Way to Success***

The workshop will address the ways of being and behaviors that are expected of a Leader in our society. The presenter, through the use of specific experiential exercises and written information, will elicit specific responses from the audience that will help to anchor the Leader’s distinctions and behaviors. It will also help the Interpreters face the challenges and solve problem situations that arise every day.

### **Kelly Bothel & Alaina Webb**

#### ***Unlocking the Secrets: Making Implicit Information Explicit***

There are many considerations to take into account when interpreting between English and ASL. One consideration often overlooked or under-estimated is that English often has implicit information embedded within it that, though readily understood by native English users, is often missed by non-native English users. One challenge many interpreters face is simply identifying implicit information and knowing what to do with it. In this workshop, we will define both implicit and explicit information, and discuss the cultural implications these can have, either positively or negatively, on the message produced in the source language of ASL. This workshop is designed to provide opportunities for interpreters to analyze both written and spoken text to properly identify implicit or imbedded information, and use a variety of ASL techniques to produce an equivalent message in ASL.

### **Angela Bryant** (Student Conference)

#### ***Becoming a BEI Certified Interpreter: Navigating the Certification Process*** (Student Conference Presentation)

This presentation is ideal for the first-time BEI certification applicant or an individual who is seeking a better understanding of the testing process. The goal of this presentation is to provide a comprehensive, user-friendly approach to entering into the BEI testing process.

Participants will receive information about eligibility requirements for the TEP written test and the Basic performance test; be given instructions on how to apply; provided a list of proctoring sites /associated fees, and testing dates and sites for the performance test; be directed to available resources to develop a sense of the complexity level. Examples will be provided regarding what to expect when the tests are administered, including a demonstration of what happens in the testing room. A volunteer candidate will be solicited from the audience.

This workshop will increase participant’s testing confidence, which should minimize their test anxieties and hopefully enable them to perform at their best.

### **Angela Bryant & Yolanda Chavira**

#### ***Texas Trilingual Certification Program***

The long awaited Trilingual certification program was implemented January, 2010. While information continues to be circulated, the TSID Conference affords an opportunity to reach out to trilingual interpreter prospects. As with the start up of any endeavor, it is imperative for potential users to have a clear understanding of the policies and procedures for this new and unprecedented test program. This two-part workshop was developed specifically for that purpose. This workshop is ideal for individuals who aspire to become a certified Trilingual interpreter, or who simply want to learn more about the components of trilingual interpreting. An overview of the Test of Spanish Proficiency will be highlighted;

followed by an in depth explanation of the Trilingual Advanced and Master Performance tests. Including information about what the tests measure and the rater scoring process. This workshop will provide answers to the questions that have lingered in the minds of prospective trilingual interpreters.

**Angela Bryant & Connie Sefcik-Kennedy**

*An In Depth Overview of BEI Policies*

Recent changes in BEI policies increase the need to disseminate the new information to BEI certified interpreters. While updates have been and continue to be circulated, the TSID Conference offers an opportunity to facilitate an effective knowledge transfer in a comprehensive manner. The presenters possess first-hand knowledge of the frequently asked questions posed by BEI certified interpreters, and the anxieties and confusion that arises when policies change. The goal of this workshop is to inform, educate and minimize, if not eliminate the anxiety factor. An interpreter seeking an in depth understanding of the BEI policies, or who aspire to independently decipher how the recent changes will impact their respective certification is encouraged to attend this workshop. This environment is ideal to engage the BEI staff who, for the past 15 years, provided assistance to each interpreter prospect and certified interpreter alike, with a consistent level of courteousness and professionalism.

**Ritchie Bryant**

*The Elephant in the Room: Understanding Hearing Privilege*

What "Hearing" means in the interpreting field? How "Hearing" relates to privilege and power? This presentation will introduce the definition of Hearing privilege and discuss how this privilege has an impact on Deaf and Hearing working relationships in interpreting field. We will examine the traits of the Hearing privilege and how people who misuse the Hearing privilege contribute to the culture of self-enrichment and enable audist-like behaviors in order to maintain the status quo. Also I will talk about the options Deaf people come up with when dealing with Hearing colleagues who misuse the privilege as well as recommendations for Hearing colleagues to develop more self-awareness about their privileges.

**Rebecca Buchan & Catharine Van Nostrand**

*ABC's of Personality*

Have you ever wondered what makes certain interpreters tick? Do you spend time pondering what it might be like to climb inside the head of a fellow coworker or mentee to discover their inner thought processes? The Myers Briggs Type Indicator (MBTI) is the most widely used personality assessment tool and the goal of this presentation is to take what can be learned from the MBTI and apply it to ourselves, our colleagues as well as the interpreting world. We will use the MBTI framework to walk through various interpreting functions including mentoring, teaming and Demand Control Schema. Join us as we journey into our personalities, the personalities of others and learn how who we are affects what we do.

**Ari-Asha Castalia**

*Professional Path*

This is a workshop that provides an opportunity to practice foundational skills necessary to the interpreting process. These skills include dual processing, auditory short-term memory, and visualization, use of classifiers, affect, register and closure/prediction. During the workshop many skills are practiced without actually interpreting or signing, which permits participants to distance themselves from producing a product and makes analysis more accessible.

**Doug Dittfurth**

*Interpreting the New Texas Deafness/Hearing Loss Psychological Battery*

A person who interprets psychological, neuropsychological and/or psycho-educational evaluations can be put in a highly stressful and counterproductive situation if the interpreter is not familiar with testing protocol and the individual testing instruments being utilized. Unknowingly, an interpreter may give the answer in their interpretation. Handled inappropriately, a spelling test may become a sign vocabulary inventory or test of immediate recall.

Participants will learn how to overcome these barriers through various examples given and demonstrations: Several commonly used testing instruments will be presented and discussed during this hands-on presentation. Protocol will include: Bender Visual Motor Gestalt, House-Tree-Person, Wechsler Adult Intelligence Scale, Raven Standard Progressive Matrices and Thematic Apperception Tests. Discussion will also cover vocabulary standards in testing, measurement and statistics. Information about the Diagnostic and Statistics Manual (DSM-IV), used in all diagnostic/evaluation reporting, will also be included.

**Sean Forbes**

***D-PAN (Entertainment for Student Conference)*** – June 22, 2010, 7:00pm at San Antonio College McAllister Auditorium (***transportation provided for student preconference attendees***). *Public is invited to the event - \$10.00.*

**Amy Frasu** (Student Conference)

***Fact Vs Fiction: The Truth about Video Relay Services***

This workshop will provide a basic description of video relay services (VRS) and will explore the unique task of interpreting phone calls. Participants will analyze typical VRS calls, as well as get suggestions for how to pursue a career in VRS as a long-term goal. Join us as we explore the facts and fiction about VRS!

**Carman Garcia**

***Is your consumer culturally/linguistically present?***

This workshop will explore the intricate connection between language and culture and the strong influences of culture on language. This intricate connection will be considered along with the notion that each language has its own framework for expression - each language presents a unique reality borne out of cultural values and norms. This knowledge is crucial for the trilingual interpreter.

If the trilingual interpreter must be aware of the specific words and phrases existing in the Spanish language expressing cultural norms and values for the consumer to be culturally and linguistically present. The trilingual interpreter needs to go into the interpreting setting with the understanding that certain words, terms and idiomatic expressions are not translatable or interpretable because the very notion of them are non-existent in the target language (working from Spanish to English /ASL or English to Spanish/ASL).

According to Danica Seleskovitch (Interpreting for International Conferences), if the interpreter has a deep understanding of both cultures and languages they are working with, then he/she has the ability to search into his/her deposit or repertoire of cultural and linguistic knowledge, analyze it and combine the necessary words and phrases with the proper intonation to deliver an equivalent message or the closest equivalent message. This assures that the consumer is linguistically and culturally present.

**Margie Gilmore & William Nabors** (Student Conference)

***Idioms: The Art of Balancing Form and Message***

The art of interpreting idioms challenges interpreters at all levels. Achieving a balance between supplying the meaning of the idiom yet preserving some of the culture or register it carries with it can be difficult to manage. Completely drop the source language and interpret conceptually? Preserve it, and leave the audience to figure it out on their own?

Many factors influence where in the continuum your interpretation should land. The existence of equivalent ASL and English idioms can be useful knowledge, but if no equivalent is available, the ability to find an alternative that conveys the meaning and yet preserves the register intended by the speaker should be a tool in every interpreter's toolbox.

**Margaret "Peggy" Gray**

***Conceptual Clarity: Opening of the Atlantic...Was it closed?***

Conceptual accuracy is a skill that develops through the use of top down processing. Pragmatic accuracy comes through the use of processing-time, identification of equivalent meanings and giving you the permission to work differently. Come steer away from the automaticity of the vernacular to the pragmatic "ism" of conceptuality. We will work together in both large and small groups applying a pragmatic view to our work product. Learn to recognize that the 'opening' is not always a 'doorway'. Let's take this 'opportunity' to get together and explore this skill!

***Reciprocal Repartee***

This workshop focuses on verbal vocabulary choices for signs. Come share in a fun and games hands-on safe environment where you can step outside your box. Come work on recalling verbal vocabulary that and expanding your gloss choices. Discover how vast your personal cache of language really is through sharing and games. Learning has never been so fun. Feel free to bring your thesaurus!

**Jo Hilton** (Student Conference)

***Tow the line...Walk the line... Hey, where's the line?***

**Kim Hunt**

***Remember the Mission, Controlling Your Destiny! NIC Interview and Test Prep***

RID, NIC, CPC, COE, SPP, COC, ADA, HUH????? Do your knees go to knockin' just thinking about the NIC interview portion of the "TEST?" This workshop will lasso your skills, demystify the process and help you gain confidence. Saddle up, come on down and take the bull by the horns.

**Justin Lee**

***Bible Sign How?***

The section *Conceptualizing Biblical Terminology* will focus on the how to conceptually and accurately portray Biblical phrases, words, and concepts in a manner that a native ASL user will understand. The next section, *Interpreting into Concepts*, will focus on conceptually interpreting scripture applying the previous section. The next section of the

workshop will include group activity time where the participants will break into groups and do hands on work and translating and interpreting scriptures and practice interpreting real time reading of scripture. Participants will provide feedback for the each other.

**Kristen Lund**

*Ask the CDI Panel*

Common questions asked of a CDI include: How do I get work? Hearing interpreters do not seem to want me there, help! I want more training in \_\_\_\_\_. What do I do? Am I doing this right, etc? Do you have questions? Something you've been pondering about and would like to know more? Come to this panel discussion! Here's a chance to talk with CDI professionals in the field!

*Basic Sequence of Events in the Criminal Justice System*

Introduction to the legal field: from police interview in the field, to being released from parole. Who and what are involved at each process, and why are they different? Where do I fit in? What do I need to know before I accept the job? What do I need to know to protect myself in each legal field? What fields can I work in with my current certification/skills? Come to this introduction to Sequence of Events in the Criminal Justice System and find out!

**Bill Moody** (Banquet)

*The Ethics of Work*

This is a short presentation describing the key elements of an interpreting practice that is based on continually improving the quality of both one's individual practice and of the profession as a whole. The introductory presentation will include video clips of Lillian Beard describing her values and practice (from the 1920s to the 1970s). The presentation will lead into a discussion in which the participants in pairs will discuss specific questions of ensuring quality in their own interpreting practice and share views of placing quality at the center of our work as interpreters. Presenter will focus the discussions on the purposes of interpreting and how best to accomplish them. Participants will reflect on their own philosophies of interpreting in the Deaf community and identify areas in their practice to improve the quality of their work.

**Brandon Morgan**

*It's the Process: How to Approach the NIC Interview and Everyday Ethical Dilemmas*

How the heck am I going to answer those NIC Interview Questions?! Do I need to memorize the RID CPC? Is there a time limit? Can I bring notes? Is there a formula for passing the test?!

This workshop will provide practical tips on how to approach the interview portion of the NIC exam. Participants will learn, following the Interview Test Rubric, how to dissect an ethical dilemma and construct a solution within the confines of the Code of Professional Conduct. This aim of this workshop is to develop a process that can be used when making those tough ethical decisions. Since this session will look at the process for ethical decision making, the tools acquired during this time will be relevant long after test day.

**Elizabeth Morgan**

*Medical Mistakes I've made and How Not to Repeat Them*

Did you ask the overweight woman if this was an OB appointment? Wear open-toed shoes to interpret during surgery? If you haven't, you have one-upped on the presenter. Come to this workshop and learn from someone else's mistakes in the area of medical interpreting. In this light-hearted yet informative workshop, we will discuss protocol, cultural mediation, vocabulary needs and other topics pertinent to the medical setting.

**Debra Nussbaum & Brenda Seal, PhD**

*Students with Cochlear Implants: Considerations for Interpreters*

As increasing numbers of children are obtaining cochlear implants and are placed in mainstream programs with interpreters, it is important for interpreters to understand the numerous considerations for planning and implementing services for this unique and varied group of deaf children. This training will address basic information on what interpreters should know about cochlear implant technology, the diverse outcomes of each child using this technology, considerations for effectively planning for and providing interpreting services to children with cochlear implants, and discussion on considerations regarding effective interpreting strategies.

**Sergio Peña**

*Prevención y Corrección del Error Léxico en la Interpretación Directa  
(Preventing and Correcting Lexical Miscues when Voicing in Spanish)*

This workshop will show you to understand and use cognation as a technique that will help you when rendering a term, it will help you raise your register when voicing, and most importantly of all, avoid miscues in accuracy by avoiding false cognates. This is done by preventing miscues and when intruded by them, how to correct them.

Participants will analyze, explain, and apply their understanding of the use of cognates when interpreting from Spanish - ASL, and/or English – ASL. Participants will interpret hypothetical settings by dramatizing an interpreting assignment. Assessment applied when the various exercises are done during the role-playing. Participants will have a chance to voice a variety of deaf speakers from ASL to Spanish and to sign from Spanish to ASL by demonstrating a full understanding of the usage of the true cognates and avoiding the false ones.

### **Roberto Sandoval**

#### ***Deaf Language Mentor: Interpreting Practice in the Real World***

Have you ever been practicing with a deaf language mentor in a comfortable environment? This workshop is designed as an introduction to the fundamentals of Deaf language mentoring process: Deaf Extralinguistic Knowledge (DELK). DELK is defined as being, “Developed through first-hand Deaf-World experiences.” Deaf language mentors can continually assess and engage mentees in discussing descriptions based on real world orientations and can offer unique perspectives while non-Deaf mentors use more formal methods of assessment. Arguably one of the most critical components of language acquisition amongst second language users (mentees) is exposure to appropriate language models. However if an interpreting student/interpreter really wants to take the “fast track” approach to achieving fluency in ASL, one-on-one work with a Deaf language mentor is ideal.

### **Brenda Seal, PhD**

#### ***Educational Interpreters in Speech-Language-Hearing Testing***

Children with hearing loss experience a wide battery of tests and assessments before and during their formative school years. Educational interpreters with knowledge and skills in working with a speech-language pathologist and / or audiologist are critical to a meaningful and useful assessment. In some schools programs, educational interpreters are recognized as valuable members of the assessment team. This session addresses speech-language-hearing testing with sign language interpreters. Videotaped examples of speech-language-hearing assessments will be used.

### **Amy Seiberlich**

#### ***Creating Authentic Professional Relationships***

We are all painfully aware that the field of interpreting can be a difficult road to travel; we are often not very kind to one another and many of us struggle with the “love / hate” dynamic that exist between the interpreting and the Deaf communities. While this may not necessarily be the case in all parts of the country, we would be hard-pressed to deny the existence of some very difficult relationship dynamics in our field. These dynamics inhibit our ability to personally and collectively become the best we can be make it very difficult for our profession to move forward in a positive manner, and have significant consequences for the community we all claim to be a part of.

This workshop breaks through this relational ceiling by examining the concept of “energy,” the power of words and the impact of energy and words on the generative qualities of relationships. Based on Dr. Ginger Bowler's work in the field of Energy Medicine and her "Above the Line, Below the Line" model of energy, this workshop will also examine ways, in light of this information, in which we can all personally contribute to a healthier community and organization and develop more powerful and authentic relationships.

### **Theresa Smith**

#### ***Secondary Trauma***

Participants (both working interpreters and interpreters in training) will become aware of the process of “secondary trauma”, its effects on interpreters and strategies for minimizing these effects. This workshop will make discuss ways to deal with stress when interpreters have become a conduit for bad news and/or oppressive comments and so on. A plan for interpreters to maintain a health well being due to exposure to secondary trauma will be discussed.

### **Theresa Smith & Jelica Nuccio**

#### ***Deafblind***

Participants (both working interpreters and interpreters in training) will become aware of the similarities and differences of working with deaf and with deafblind people. They will gain a deeper understanding of the meaning of “visual information” as it relates to interpreting for the deafblind person and the challenges of the advanced strategies for conveying visual information.

### **Randi Turner**

#### ***ADA: Convincing Businesses to Provide Interpreter Services***

Interpreter referral agencies are often challenged with questions regarding the obligation of businesses to provide interpreter services. Disagreements can arise between providers, clients, and interpreter agencies, as opinions may differ regarding what is “effective communication”, thus, efforts may be compromised to provide the appropriate accommodation. With that said, how you “deliver” your perspective, your message, is key. In this session, participants



will learn which portions of the ADA can be used most effectively to obtain reasonable accommodations for people who use sign language and what strategies can be used to convince businesses to provide interpreter services.

**Dan Veltri & Ari-Asha Castalia**

*Interpreting: Let's Talk About Us*

What happens when you feel uncomfortable with how your team has handled an aspect of the interpretation? Suppose you've overheard something through the cubicle wall in a video relay call center that doesn't quite land right. Are you comfortable in opening a dialogue with your co-worker? This workshop will explore the strategies that lead most efficiently to resolutions that satisfy ethical considerations and allow for continued working relationships. We will examine the language and types of discourse that encourage respect and yet make it possible to broach tricky subjects with each other, while keeping in mind the ultimate goal of providing effective interpreting services.

**Holly Warren-Norman**

*Preventing Occupational Health Risks*

This 3-hour workshop covers the physical, emotional, psychological factors and working environments that can cause repetitive motion injuries (RMI) and stress among interpreters. Medical assistance; i.e. physicians, therapists and medications, therapies and treatments will be discussed. Four of six preventative measures will be covered during the workshop. Dean and Pollard's research as to what types of interpreting environments create more psychological distress as well as the 2008 "RIT Study: Sign Language Interpreters at High Ergonomic Risk" will be presented for the first time in this workshop. Participants will warm-up with a short cardiovascular exercise and will do some flexibility/stretching exercises. Ergonomics of what the interpreter can do to prevent occupational health risks will be looked at in the work environment. WEAR COMFORTABLE CLOTHES & WALKING SHOES.

**Erma Webb** (Student Conference)

*Wanted Dead or Alive, NOT!*

Interpreters will gain a better understanding of the role educational interpreters. Understanding their role will empower them to impact their various districts in a positive way. Interpreters will gain a better understanding of the education process. Interpreters will gain a better understanding of our Professional expectations and how to apply those expectations within their daily assignment. Knowing and exploring the possible consequences of their decisions empowers interpreters to make better decisions regarding their work. They will also have hands on experience with working with fellow interpreters which will enrich their ethical decision making process and will provide each other with various perspectives. Interpreters will learn the possible consequences of ethical breaches and how to self monitor ethical decisions.

**Michelle Wood**

*Interpreting Math*

Does the word "*math*" place fear in your heart? Do you know the difference in *domain* and *range* and *how to find the zeros of a polynomial function*? If that sentence looks like Greek then this workshop is for you! Come get clarification on concepts in math that seem impossible and gain a little confidence for the next time you are put in an algebra class. We will discuss not only the signs for math terms but develop an understanding of them in English as well. This workshop will cover concepts from developmental math up to college algebra. Participants will leave with a little less fear and a clearer understanding of the language of mathematics.